



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/GF-L&R/2/3
14 February 2010

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГРУППА ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ПО
ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И
ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Второе совещание
Куала-Лумпур, 8-12 февраля 2010 года

ДОКЛАД О РАБОТЕ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ВВЕДЕНИЕ

1. Группа друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (далее «Группа друзей сопредседателей», или «Группа») была учреждена решением BS-IV/12 четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола. Первое совещание Группы проводилось в Мехико 23-27 февраля 2009 года. Благодаря щедрому предложению правительства Малайзии организовать совещание у себя в стране второе совещание Группы проводилось в Международном центре конференций Путраджая с 8 по 12 февраля 2010 года.

2. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон Протокола и других правительств: Австрии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Буркина-Фасо, Гватемалы, Германии, Европейского союза, Египта, Индии, Индонезии, Испании, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Коста-Рики, Кубы, Либерии, Малайзии, Мексики, Намибии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Парагвая, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Таджикистана, Уганды, Филиппин, Франции, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

3. В Группу друзей сопредседателей входит шесть представителей Азиатско-тихоокеанского региона, четыре из которых, а именно, Индия, Китай, Малайзия и Филиппины, были представлены на настоящем совещании Группы; два представителя Европейского союза; два представителя Центральной и Восточной Европы; шесть представителей Африканской группы; шесть представителей Группы Латинской Америки и Карибского бассейна, а также Новая Зеландия, Швейцария и Япония.

4. В работе совещания принимали также участие наблюдатели от следующих межправительственных и неправительственных организаций и других субъектов деятельности:

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

Африканского центра по биобезопасности, Биотехнологической коалиции Филиппин, Desarrollo Medio Ambiental Sustentable, «КропЛайф Интернэшнл», ЭКОРОПА, Глобальная промышленная коалиция, Гринпис Интернэшнл, Межамериканский институт за сотрудничество в области сельского хозяйства, Международная коалиция по торговле зерном, Instituto de Estudos do Comércio e Negociações Internacionais, Малайзийская биотехнологическая корпорация, Сеть третьего мира, Национальный сельскохозяйственный университет Ла Молина и Вашингтонский совет действий в области биотехнологии/Консорциум биотехнологии 49-й параллели.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто в понедельник, 8 февраля 2010 года, в 10 ч. 00 м. г-жой Хименой Nieto, сопредседателем Группы. Она приветствовала участников и выразила удовлетворение от своего имени и от имени сопредседателя в связи с присутствием за столом такого числа друзей, что свидетельствует об их постоянной приверженности процессу. Она напомнила, что друзьям сопредседателей предстоит провести напряженные переговоры для завершения их работы.

6. Г-н Чарльз Гбедемах, старший сотрудник по вопросам окружающей среды в секретariate Конвенции о биологическом разнообразии, сделал вступительное заявление от имени Исполнительного секретаря Конвенции. Он поблагодарил правительство Малайзии за организацию семинара у себя в стране и правительство Германии, Финляндии и Японии за их финансовый вклад в его организацию. Он напомнил делегатам, что 2010 год является Международным годом биоразнообразия, и настоятельно призывал их окончательно доработать текст для переговоров с целью его возможного принятия на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. *Утверждение повестки дня*

7. Группа приняла следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/GF-L&R//2/1), подготовленной Исполнительным секретарем при консультациях с сопредседателями:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Утверждение повестки дня;
 - 2.2. Организация работы.
3. Дальнейшее обсуждение международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картагенского протокола по биобезопасности.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

2.2. *Организация работы*

8. Группа приняла программу своей работы, предложенную в приложении I к аннотированной повестке дня (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/2/1/Add.1). В организации работы предусматривалось проведение трех заседаний в день.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ОБСУЖДЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР В ОБЛАСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

9. Группа друзей сопредседателей приступила к рассмотрению пункта 3 повестки дня на 1-м заседании совещания в понедельник, 8 февраля 2010 года. Г-н Рене Лефебер, сопредседатель Группы, попросил секретариат представить документы, предложенные вниманию Группы.

10. Представитель секретариата указал, что рабочим документом к совещанию является документ UNEP/CBD/BS/GF-L&R/2/2, в котором содержится проект текстов для дальнейшего обсуждения, согласованных на первом совещании Группы. Он также сообщил о существовании информационного документа (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/2/INF/1), в котором приводится обновленная информация о последних разработках в области международного права касательно ответственности и возмещения, включая выработку международных документов об ответственности за экологический ущерб.

11. После представления документов, сделанного секретариатом, сопредседатель предложил делегатам обратиться к рабочему документу и приступить к работе. Г-н Лефебер предложил краткий план работы на первые три дня и процедуры выступления с предложениями в ходе переговоров.

12. Группа изучила сначала заголовок, преамбулу, цели, определения и сферу действия проекта дополнительного протокола. Затем Группа обсудила проект текста о мерах реагирования. На своем 3-м заседании Группа изучила заключительные положения проекта дополнительного протокола, изложенные в проекте статей 16 – 24 рабочего документа. Группа продолжила первое чтение текста проекта дополнительного протокола на последующих заседаниях.

13. Группа обсудила также проект решения, который должен быть передан Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

14. Начиная со среды вечера, 10 февраля 2010 года, Группа продолжала свою работу на закрытых заседаниях.

Выходы

15. Группа друзей сопредседателей:

а) *постановила* продолжить обсуждение правил и процедур в области ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности на основе:

/...

- i) добавления I к настоящему докладу, в котором приводится:
 - a. проект решения для представления пятому совещанию Сторон Протокола;
 - b. приложение I, проект дополнительного протокола, обсуждение которого было продолжено в ходе настоящего совещания, за исключением проекта одной статьи, отмеченной в самом тексте;
 - c. приложение II, проект руководящих указаний о гражданско-правовой ответственности, который не обсуждался на настоящем совещании; и
- ii) добавления II и III к настоящему докладу, в которых соответственно приводятся предлагаемые функциональные тексты в контексте выработки юридически необязательных положений о гражданско-правовой ответственности и других положений;
- b) *поручила* сопредседателям созвать еще одно совещание Группы друзей сопредседателей в период до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картхенского протокола по биобезопасности;
- c) *постановила* провести совещание в Монреале в течение трех дней, с 17 по 19 июня 2010 года, при условии наличия фондов и предложения организовать совещание. Перед совещанием будет проведено однодневное консультативное совещание региональных групп. Группа будет составлена в соответствии с пунктом 1 е) решения BS-IV/12 четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Представитель Малайзии проинформировал Группу о том, что на ее двух совещаниях, проведенных на сегодняшний день, не были представлены Бангладеш и Палау из региона Азии и Тихого океана. Поэтому он попросил и Группа согласилась заменить эти две страны Исламской Республикой Иран и Республикой Кореей;
- d) *согласовала* следующее число консультантов, сопровождающих друзей сопредседателей на следующем совещании: Африканская группа (шесть), Группа Латинской Америки и Карибского бассейна (семь), Европейский союз (четыре), Китай (два), Япония (два); и по одному от следующих стран: Индии, Исламской Республики Иран, Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Кореи, Филиппин и Швейцарии. На это совещание наблюдатели не приглашаются;
- e) *поручила* сопредседателям подготовить проект руководящих указаний на основе добавления II к настоящему докладу и распространить его среди друзей сопредседателей перед следующим совещанием Группы;
- f) *поручила* секретариату подготовить информационный документ о концепции непосредственной угрозы нанесения ущерба и ее юридических и технических последствиях для его изучения на следующем совещании Группы;
- g) *далее поручила* Исполнительному секретарю сообщить Сторонам Протокола о предложении разработки дополнительного протокола, приведенного в приложении I к добавлению I к настоящему докладу, в соответствии с правилом 3 статьи 28 Конвенции о биологическом разнообразии, в котором говорится, что текст любого предлагаемого протокола направляется Сторонам за шесть месяцев до проведения совещания;
- h) *поручила* Исполнительному секретарю известить Стороны Протокола о необходимости представить в секретариат полномочия своих представителей на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

а также облечь их полномочиями на принятие дополнительного протокола об ответственности и возмещении за ущерб в контексте Картагенского протокола по биобезопасности;

i) *рекомендовала* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, учредить правовую редакционную группу в начале ее пятого совещания для изучения юридической корректности и точности текста предлагаемого дополнительного протокола на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Совещание правовой редакционной группы должно быть созвано в ходе пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности;

j) *призывала* Стороны и другие правительства изучить вопрос о внесении добровольных взносов для оказания содействия участию друзей сопредседателей из стран, имеющих право на получение помощи, в работе совещания Группы друзей сопредседателей, о котором говорится выше.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

16. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на последнем заседании совещания в субботу, 13 февраля 2010 года.

17. Сопредседатель г-н Лефебер попросил друзей сопредседателей сообщить свой адрес электронной почты, чтобы сопредседатели могли поддерживать связь с друзьями сопредседателей во исполнение приведенного выше пункта 15 е).

18. Представитель Мексики попросил предоставить Сторонам возможность проанализировать испанский вариант текста проекта дополнительного протокола, чтобы обеспечить его точность до его возможного принятия. Представитель Китая выступил с аналогичной просьбой в отношении китайского варианта текста. Секретариат сообщил друзьям сопредседателей, что документы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, будут распространены на всех шести языках Организации Объединенных Наций в соответствии с правилами процедуры.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

19. Группа приняла настоящий доклад с внесенными в него устными поправками на последнем заседании совещания 13 февраля 2010 года.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

20. Сопредседатели выразили признательность Малайзии за отличные условия для работы, которые она обеспечивала в течение недели, Друзьям сопредседателей за их усердную работу и наблюдателям за их участие в работе совещания и за терпеливость в течение закрытых заседаний, они также поблагодарили секретариат за оказанную поддержку. Кроме того, Сопредседатель г-н Лефебер поблагодарил сотрудников Бюллетеня переговоров о Земле за составление информационных отчетов в ходе всего совещания и предложил им принять участие в работе следующего совещания Группы.

21. Представитель Японии, страны, где будет проводиться пятое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, выразил надежду на встречу с друзьями сопредседателей на следующем совещании в Монреале и пригласил также участников прибыть в Нагою в октябре 2010 года.

/...

22. Представитель Малайзии поблагодарил сопредседателей за их исключительную работу по руководству процессом переговоров и секретариат за оказанное содействие проведению совещания. Он поблагодарил штатных сотрудников Министерства природных ресурсов и окружающей среды Малайзии и Центра повышения знаний о законах в области биоразнообразия Малайского университета за их самоотверженность.

23. Г-н Лефебер, сопредседатель Группы, объявил второе совещание Группы друзей сопредседателей закрытым в 2:30 в субботу, 13 февраля 2010 года.

*Добавление I**Проект решения BS-V--****Международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов***

Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Картагенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-I/8, в соответствии с которым она учредила Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картагенского протокола по биобезопасности, круг полномочий которой изложен в приложении к решению, для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Картагенского протокола по биобезопасности,

отмечая с признательностью работу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картагенского протокола по биобезопасности, результаты которой изложены в докладах о работе ее пяти совещаний,

ссылаясь также на свое решение BS-IV/12, в соответствии с которым она учредила Группу друзей сопредседателей для дальнейшего обсуждения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картагенского протокола по биобезопасности на основе приложения к этому решению,

отмечая с признательностью работу Группы друзей сопредседателей, результаты которой приводятся в докладах о работе ее совещаний,

отмечая ценную работу, проделанную в последние шесть лет двумя сопредседателями Рабочей группы, г-жой Хименой Нието (Колумбия) и г-ном Рене Лефебером (Нидерланды), по управлению процессом в контексте статьи 27 Картагенского протокола по биобезопасности, как на формальном, так и на неформальном уровнях,

ссылаясь на статью 22 Картагенского протокола по биобезопасности, в которой содержится призыв к Сторонам сотрудничать в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности,

признавая необходимость оказания содействия выполнению настоящего решения с помощью дополнительных мер по созданию потенциала,

[[приветствуя]] [отмечая] инициативу частного сектора обеспечить механизм компенсации на договорной основе, предусматривающий предъявление требований в случае ущерба, нанесенного биологическому разнообразию живыми измененными организмами,]

**A. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ [ОБ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА] ОБ УЩЕРБЕ,
ПРИЧИНЯЕМОМ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО
ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, К
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

1. *постановляет* принять [Дополнительный протокол об [ответственности и возмещении за] об ущербе, причиняемом в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, к Картахенскому протоколу по биобезопасности], содержащийся в приложении I к настоящему решению (именуемый далее как «Дополнительный протокол»);

2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций выступать в качестве Депозитария Дополнительного протокола и открыть его для подписания в ... Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности с [...] по [...] и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [...] по [...]];

3. *предлагает* Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности выполнять Дополнительный протокол в ожидании его вступления в силу;

4. *призывает* Стороны Картахенского протокола по биобезопасности подписать Дополнительный протокол с [...] или при первой последующей возможности и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении (в зависимости от случая) в кратчайшие сроки;

**[В. РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ В ОТНОШЕНИИ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В ОБЛАСТИ
УЩЕРБА, ПРИЧИНЯЕМОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ
ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ
ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ**

5. *постановляет* принять Руководящие указания в отношении гражданско-правовой ответственности и возмещения в области ущерба, причиняемого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, приведенные в приложении II к настоящему решению;]

**[С. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ
КОМПЕНСАЦИИ]**

6.

Вариант 1

1. Если стоимость мер реагирования для восстановления ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, не была возмещена в рамках мер реагирования, определенных в Дополнительном протоколе, или любой другой применимой программы дополнительной компенсации, то тогда могут быть приняты дополнительные и вспомогательные компенсаторные меры, нацеленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Эти меры могут включать дополнительную договоренность о совместной компенсации, сфера действия которой будет определяться Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон.

3. [Сторонам, другим правительствам, а также правительственный, межправительственным и неправительственным организациям, частному сектору и другим источникам будет предложено вносить вклад в такую дополнительную договоренность о совместной компенсации в

/...

соответствии с их национальным потенциалом участия.][Стороны определяют, кто должен вносить вклад в такую дополнительную договоренность о совместной компенсации.]

Вариант 2

Не предусмотрен

Вариант 3

Стороны могут изучить вопрос о необходимости создания механизма солидарной ответственности для случаев причинения ущерба, не возмещенного в рамках настоящего решения, с учетом опыта, накопленного в процессе реализации правил и процедур, изложенных в настоящем решении.

D. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

7.

Вариант 1

Предлагает Сторонам в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картагенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, учитывать в соответствующих случаях настоящее решение путем а) изучения таких понятий, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», и б) включения мер по созданию потенциала, таких как оказание помощи в разработке и внедрении настоящих правил и процедур, включая оказание содействия i) разработке национальных правил и процедур в области ответственности, ii) расширению межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; iii) обеспечению [надлежащего] [эффективного] участия в работе общественности и iv) повышению среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

Вариант 2

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам предлагается укреплять свои усилия по осуществлению соответствующих решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола по биобезопасности.

2. Сторонам предлагается учитывать настоящее решение при разработке двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Вариант 3

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, постановляет, что под ее общим руководством [Стороны сотрудничают в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала, касающихся ответственности и возмещения в контексте Картагенского протокола по биобезопасности, в том числе в рамках существующих всемирных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций и содействия в соответствующих случаях участию частного сектора.][деятельность, осуществляемая экспертами, чьи кандидатуры выбраны из реестра экспертов, может включать, по запросу

/...

заинтересованной Стороны, предоставление консультаций:] [Комитет выполняет следующие функции:]

- а) Сторонам по вопросам их действующего внутригосударственного законодательства или законопроектов;
- б) семинарам по тематике создания потенциала относительно правовых вопросов, касающихся ответственности и возмещения;
- с) [относительно выявления передовых методов в сфере национального законодательства, касающегося ответственности и возмещения;]
- д) [для оказания поддержки реализации мероприятий по проведению самооценки национального потенциала;]
- е) [относительно поставщиков надлежащей технологии и процедур доступа к ней].

Приложение I

[ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ [ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА] ОБ УЩЕРБЕ, ПРИЧИНЯЕМОМ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ]

Стороны настоящего Дополнительного протокола,

будучи Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, именуемого далее как «Протокол»,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 *

[Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в том, чтобы содействовать обеспечению принятия своевременных, адекватных и эффективных мер в случае ущерба или непосредственной угрозы ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, причиняемого живыми измененными организмами вследствие их трансграничного перемещения.]

Статья 2

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции и в статье 3 Протокола, применяются к настоящему Дополнительному протоколу.

2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:

a) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола» означает Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающую в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

b) «Конвенция» означает Конвенцию о биологическом разнообразии;

c) «ущерб» означает неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, которое:

i) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным национальным органом, с учетом любых других антропогенных и естественных изменений; и

ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;

[d) «непосредственная угроза причинения ущерба» означает событие или события, определенное(ые) на основе наиболее достоверных существующих научных и других соответствующих данных как могущее(ие) привести к ущербу, если не будут приняты своевременные меры];

* Данный пункт не рассматривался и не обсуждался.

[e) «инцидент» означает любое событие или ряд событий, [происходящих [в ходе][в результате] трансграничного перемещения ЖМО] [одинакового характера], которые причиняют ущерб [или создают [серьезную и] непосредственную угрозу причинения ущерба];]

f) «оператор» [в отношении мер реагирования] означает любое лицо [, осуществляющее [прямой или косвенный] оперативный контроль [за мероприятием в момент происшествия, причиняющим ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов] [живого измененного организма в момент возникновения условий, вызывающих причинение ущерба] [и может включать в соответствующих случаях и согласно определению во внутригосударственном праве владельца разрешения, лицо, разместившее живой измененный организм на рынке, разработчика, производителя, уведомителя, экспортёра, импортера, перевозчика или поставщика];

g) «Протокол» означает Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии;

h) «меры реагирования» означают разумные действия в случае причинения ущерба [или непосредственной угрозы нанесения ущерба], предпринимаемые с целью:

- i) предотвращения, минимизации, сдерживания или смягчения ущерба[, или принятия необходимых предупредительных мер в случае непосредственной угрозы ущерба] (в зависимости от случая);
- ii) восстановления биологического разнообразия с помощью мер, принимаемых в следующем порядке предпочтения:
 - a. восстановление биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и если компетентный орган определяет, что это невозможно;
 - b. восстановления путем, кроме всего прочего, замены утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или для иного вида использования в том же или по мере необходимости в другом месте.

3. «Значительное» неблагоприятное воздействие следует определять на основании таких факторов, как:

- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устраниТЬ путем естественного восстановления в разумный период времени;
- b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;
- c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;
- d) степень любого неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола.

Статья 3

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риски для здоровья человека.

2. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и использования живых измененных организмов [и

/...

содержащих их продуктов], при условии, что данные [живые измененные организмы][мероприятия] являются следствием трансграничного перемещения. К живым измененным организмам, о которых идет речь, относятся организмы:

- а) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- б) предназначенные для использования в замкнутых системах;
- в) предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

3. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], о которых говорится в пункте 2.

4. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к ущербу, причиняемому в результате непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к ущербу, причиненному в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола.

Статья 4 (принята)

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон, в результате деятельности, о которой говорится в статье 3.

2. Стороны могут использовать критерии, установленные в их внутригосударственном праве, для устранения ущерба, причиняемого в пределах действия их национальной юрисдикции.

3. Внутригосударственное право, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, применяется также к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.

Статья 5 (принята)

Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, начавшегося после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны, в чью юрисдикцию осуществлялось трансграничное перемещение.

Статья 6 (принята)

Причинная связь между ущербом и соответствующим мероприятием устанавливается в соответствии с внутригосударственным правом.

Статья 7

1. Сторона [, в соответствии с международными обязательствами,] предусматривает меры реагирования, согласующиеся с положениями, изложенными ниже, и осуществляет их в соответствии со своим внутригосударственным правом.

2. Стороны обязывают оператора в случае ущерба [или непосредственной угрозы ущерба] и учитывая любые требования компетентного органа:

/...

- a) незамедлительно уведомлять компетентный орган;
- b) проводить оценку ущерба [или непосредственной угрозы ущерба]; и
- c) принимать соответствующие меры реагирования.

3. Компетентный орган:

- a) выявляет оператора, причинившего ущерб [или создавшего непосредственную угрозу ущерба];
- b) проводит оценку ущерба и определяет, какие меры реагирования должен принять оператор.

4. Компетентный орган может принимать надлежащие меры реагирования, включая в частности в тех случаях, когда оператор не принимает таких мер.

5. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, включая также непредвиденные, в связи с проведением оценки ущерба и принятием любых таких соответствующих мер реагирования. Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве другие случаи, когда с оператора не взыскиваются издержки и расходы.

6. Решения компетентного органа, требующие от оператора принятия мер реагирования, должны быть обоснованы. Оператор должен быть извещен о таких решениях. Во внутригосударственном праве предусматриваются средства правовой защиты, включая возможность административного или юридического пересмотра таких решений. Компетентный орган в соответствии с положениями внутригосударственного права также уведомляет оператора о существующих средствах правовой защиты. Использование таких средств правовой защиты не препятствует принятию компетентным органом мер реагирования в надлежащих обстоятельствах, если во внутригосударственном праве не предусмотрено иное.

7. При осуществлении настоящей статьи и в целях определения конкретных мер реагирования, которые будут требоваться от компетентного органа или приниматься им, Стороны могут в соответствующих случаях определять, предусмотрены ли уже меры реагирования в их внутригосударственных нормах, регулирующих гражданскую ответственность.

Статья 8 (принята)

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие исключения:

- a) стихийные бедствия или форс-мажорные обстоятельства;
- b) военные действия или гражданские беспорядки.

2. Стороны могут предусматривать во внутригосударственном праве любые другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.

Статья 9 (принята)

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает или не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

Статья 10 (принята)

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве относительный и/или абсолютный крайний срок, в том числе в отношении действий, связанных с мерами реагирования, и начала периода, к которому относится крайний срок.

Статья 11 (принята)

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовые пределы взыскания издержек и расходов, связанных с мерами реагирования.

Статья 12

1. [Строны могут[в соответствии с международным [правом] [обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение любого применимого периода финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутригосударственного права по имплементации настоящего Дополнительного протокола.]

Статья 13

1. Стороны предусматривают в своем внутригосударственном праве правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Для выполнения этого обязательства Стороны предусматривают меры реагирования в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и могут в соответствующих случаях:

- a) применять существующие национальные законы, включая в соответствующих случаях общие правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности;
- b) применять или разрабатывать для этой цели правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности; или
- c) применять или разрабатывать сочетание обоих подходов.

[2. Стороны [должны проводить][проводят][могут проводить] анализ своего внутреннего права на предмет содержания в нем адекватных правил и процедур, предусматривающих привлечение к гражданской ответственности за причинение материального или личного ущерба, связанного с ущербом, который определен в пункте 2 с) статьи 2, и изучают вопрос о:

- a) применении положений действующего внутригосударственного права, включая в соответствующих случаях применение общих правил и процедур привлечения к гражданской ответственности;
- b) применении или разработке правил и процедур привлечения к гражданской ответственности, конкретно предусмотренных для данной цели; или
- c) применении или разработке обоих подходов.]1

3. При разработке правил и процедур, о которых говорится выше, в подпунктах b) или с) пункта[ов] 1 [или 2], Стороны, кроме всего прочего, [должны

1 Группа африканских стран оставляет за собой право пересмотреть формулировку данного пункта.

/...

рассматривать][рассматривают][могут рассматривать] в зависимости от обстоятельств следующие элементы:

- a) ущерб;
- b) норму ответственности, включающую строгую ответственность или ответственность, наступающую в результате нарушений;
- c) наложение ответственности в соответствующих случаях;
- d) право возбуждать иск.

Статья 14 (принята)

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, проводит обзор эффективности настоящего Дополнительного протокола через пять лет после его вступления в силу и затем через каждые пять лет, при том, что информация о необходимости проведения такого обзора заранее распространяется среди Сторон. Обзор проводится в контексте оценки и обзора Протокола, конкретно предусмотренных в статье 35 Протокола, если Стороны настоящего Дополнительного протокола не примут иное решение. Первый обзор включает проведение анализа эффективности статьи 13.

Статья 15 (принята)

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Статья 16 (принята)

1. С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Дополнительного протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее в пунктах 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

Статья 17 (принята)

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Дополнительного протокола.

Статья 18 (принята)

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Протокол и не вносит в Протокол ни поправок, ни изменений.

2. Ничто в настоящем Дополнительном протоколе не ущемляет прав и обязательств Сторон настоящего Дополнительного протокола в рамках Конвенции и Протокола.

3. К настоящему Дополнительному протоколу применяются положения Конвенции и Протокола, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.

Статья 19

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания Сторонами Протокола в [...] с [...] по [...] и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [...] по [...].

Статья 20 (принята)

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с вышеупомянутым пунктом 1, Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеупомянутых пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 21

[Никакие оговорки к настоящему Дополнительному протоколу не допускаются.]

Статья 22 (принята)

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Дополнительного протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из настоящего Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из настоящего Дополнительного протокола.

Статья 23 (принята)

Подлинник настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Дополнительный протокол.

СОВЕРШЕНО в [...] [...] [...] две тысячи [...] года.

Приложение II

**РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ
В ОБЛАСТИ УЩЕРБА, ПРИЧИНЯЕМОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО
ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ**

/...

*Добавление II***2. Разработка юридически необязательных положений о гражданской ответственности****I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)**

{Функциональные тексты и текст преамбулы см. в подразделе I раздела I.A приложения к решению BS-IV/12}

II. МАСШТАБ

{Функциональные тексты см. в подразделе II раздела I.A приложения к решению BS-IV/12}

III. УЩЕРБ**A. Определение ущерба***Функциональный текст 1*

[1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу[, причиняемому в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] как предусмотрено во внутригосударственном праве.]

[2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов], как предусмотрено во внутригосударственном праве, может, кроме всего прочего, включать:

- a) ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и не возмещенный посредством применения административного подхода (Функциональные тексты см. выше, в подразделе III.A раздела I.A);
- b) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни и нанесение личного вреда;
- c) ущерб или нарушенное использование или утрату собственности;
- d) утрату дохода и другие экономические потери[, являющиеся результатом причинения ущерба сохранению или устойчивому использованию биологического разнообразия];
- [e) утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах, или утрату или сокращение продовольственной обеспеченности.]]

B. Стоимостная оценка ущерба*Функциональный текст 2*

/...

[1. Ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [определенается][должен определяться] в соответствии с внутригосударственным правом и процедурами, включая такие факторы, как:]

а) стоимость проведения мер реагирования [в соответствии с внутригосударственным правом и [процедурами] [нормативными положениями]];

[б) убытки в результате потери дохода, связанной с причинением ущерба в период восстановительных действий или в период до выплаты компенсации;]

[с) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба здоровью человека, включая обеспечение надлежащего лечения и выплату компенсации в случае расстройства здоровья, наступления инвалидности и потери жизни;]

[д) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба культурным, социальным и духовным ценностям, включая выплату компенсации за ущерб, причиненный укладу жизни коренных и/или местных общин.]

2. В случае центров происхождения и/или центров генетического разнообразия следует учитывать при стоимостной оценке ущерба их уникальную ценность, включая стоимость инвестиций.

3. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

- i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);
- ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

C. Причинность

Функциональный текст 3

Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного права причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием, а также соответствующее наложение бремени доказывания либо на истца, либо на ответчика.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)

Функциональный текст 4

Стороны [могут внедрить][внедряют][должны внедрить] правила и процедуры гражданской ответственности за ущерб[, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов,] в соответствии с положениями внутригосударственного права. Стороны [должны изучить включение] [включают] [могут включать] в них следующие [минимальные] элементы и процедуры.

1. Нормы ответственности и наложение ответственности

Функциональный текст 5

[Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного права норму ответственности, либо наступающей в результате нарушений, либо строгой ответственности, либо смягчения строгой ответственности.]

Вариант 1. Строгая ответственность

/...

Функциональный текст 6

[Оператор [несет] [должен нести] ответственность за ущерб [в рамках настоящих правил и процедур] [, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями], независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.]

{Функциональные тексты, касающиеся «оператора» приводятся в подразделе IV. A раздела I.A в приложении к решению BS-IV/12}

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности***Функциональный текст 7***

[1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется] [должна применяться][может применяться], кроме случаев, где [следует применять][применяются] нормы строгой ответственности, [когда][если] [:]

- [a) в результате оценки риска выявлено, что живой измененный организм является чрезвычайно опасным; и/или]
- [b) имело место действие или бездействие в нарушение внутригосударственного права; и/или]
- [c) имело место нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.]

2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб,] [оператора], которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.

3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, ответственность накладывается на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб] [оператора.]

Вариант 3. Ответственность, наступающая в результате нарушений***Функциональный текст 8***

[В системе гражданской ответственности ответственность устанавливается в случаях, если лицо:

- a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;
- b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;
- [c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биологическому разнообразию; и]
- d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.]

2. Обеспечение иска

Функциональный текст 9

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба.

A bis. Дополнительные элементы гражданской ответственности

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 10

[Во внутреннем праве могут быть предусмотрены] исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, применения [которых] может требовать оператор в случае наложения строгой ответственности. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности [могут быть основаны] [основаны] на [одном или нескольких элементах следующего] следующем [исчерпывающем/исчерпывающем] перечня/перечне:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки;

[c) вмешательство третьей стороны [, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были приняты надлежащие меры безопасности];]

[d) соблюдение принудительных мер, установленных государственным органом;]

[d (альтернативный вариант)) государственный орган издает конкретный приказ, в отношении оператора, и выполнение такого приказа причиняет ущерб;]

[e) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением;]

[f) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;]

[g) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной безопасности];]

[h) случаи, когда оператор не мог с достаточным основанием предвидеть ущерб.]

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 11

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

3. Солидарная ответственность или доля ответственности

Функциональный текст 12

В случае причинения ущерба двумя или более операторами может налагаться солидарная ответственность или доля ответственности (в зависимости от случая) в соответствии с положениями внутригосударственного права.

Функциональный текст 12 (альтернативный вариант)

1. Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность [несут] [могут нести] два или более оператора, то истец [должен иметь] [имеет] право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из таких операторов, т.е. они могут нести солидарную ответственность, [без ущерба для] [в дополнение к] [согласно] положений внутригосударственного права, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все операторы, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, оператор, который может доказать, что инцидент, произошедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

[3. Если событие, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то операторы, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, любой оператор, который может доказать, что инцидент, произошедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.]

4. Если иск о возмещении ущерба не удовлетворен, то невозмещенную часть такого иска возмещает любое другое лицо [установленное оператором], чья деятельность содействовала причинению ущерба в результате трансграничного перемещения.

4. Ограничение ответственности

а. Ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 13

Во внутригосударственном праве может быть предусмотрен относительный и/или абсолютный крайний срок подачи исков в случае наложения гражданской ответственности[при условии, что такой крайний срок составляет не менее:

a) [трех] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о его происхождении, и/или

b) [пятнадцати] лет с момента причинения ущерба].

б. Ограничение объема

Функциональный текст 14

[Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены финансовые пределы строгой ответственности [, при условии, что такие пределы составляют не менее [z] специальных прав заимствования].]

5. Страховая защита ответственности

Функциональный текст 15

1. [Стоны могут[в соответствии с международным [правом] [обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение периода исковой давности финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

[Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.]

V. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

A. Гражданское судопроизводство

Функциональный текст 1

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании [местожительства ответчика] [места причинения ущерба]. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант 2)

Не предусмотрено.

B. Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде)

Функциональный текст 2

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения

/...

споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2 (альтернативный вариант)

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 2 (альтернативный вариант 2)

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на [окончательный и обязательный] арбитраж [в соответствии с] [в том числе с] факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, в том числе в таких особых случаях, когда жертвами становится большое число людей.

Функциональный текст (альтернативный вариант 3)

Не предусмотрено.

C. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски

Функциональный текст 3 (гражданская ответственность)

1. В соответствии с национальным законодательством Стороны должны предусмотреть право [пострадавших] физических и юридических лиц [, имеющих законную заинтересованность в деле] [, включая имеющих законную заинтересованность [в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия] [в экологических [и социально-экономических] вопросах и отвечающих соответствующим требованиям национального законодательства]] подавать иск. Данные лица должны иметь доступ к средствам судебной защиты в государстве экспорта, которые не менее безотлагательны, адекватны и эффективны, чем те, которые доступны лицам, пострадавшим от ущерба в результате этого же происшествия на территории этого государства.

2. Государства должны гарантировать надлежащий доступ к информации об осуществлении средств судебной защиты, включая подачу исков о возмещении убытков.

Функциональный текст 3 (альтернативный вариант) (гражданская ответственность)

Все вопросы существа или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются [должны регулироваться] законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 4 (административный подход)

[Физические и юридические лица[, включая неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям национального законодательства, должны иметь право [требовать] [ходатайствовать], чтобы компетентный орган действовал в соответствии с [национальным законодательством или, в отсутствие такового] настоящими правилами и процедурами, [и оспаривать] путем процедуры

/...

обзора, решения, действия или бездействие компетентного органа, в соответствии с положениями национального законодательства.]

*Добавление III***3. Прочие положения****I. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ****A. Остаточная ответственность государства***Функциональный текст 1*

[Если оператор не удовлетворяет иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором оператор проживает или имеет место пребывания.]

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

[В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства [государство оператора]].

/...